



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.12—2019

外语地名汉字译写导则 第 12 部分：老挝语

Transformation guidelines of geographical names from
foreign languages into Chinese—Part 12: Laotian

2019-12-10 发布

2019-12-10 实施

国家市场监督管理总局 发布
国家标准化管理委员会

目 次

前言I

1 范围 1

2 术语和定义 1

3 总则 1

4 细则 6

附录 A（规范性附录） 老挝语地名常用通名和常用词汇译写表 8

附录 B（规范性附录） 老挝文字母与罗马字母转写对照表 14

附录 C（资料性附录） 老挝语地名中常用人名译写表..... 16

参考文献 18

前 言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；

.....

本部分是 GB/T 17693 的第 12 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本部分起草单位：民政部地名研究所、中国国际广播电台、西安测绘信息技术总站、中国地图出版集团、新华社参考消息报社、中国航海图书出版社。

本部分主要起草人：刘连安、高钰、李建祥、赵琪、李红、纪元、李学军、黄云翔、魏丽君、车威、陆蕴联。

外语地名汉字译写导则

第12部分:老挝语

1 范围

GB/T 17693 的本部分规定了老挝语地名汉字译写的规则。
本部分适用于以汉字译写老挝语地名。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1

地名 **geographical names**

对各个地理实体赋予的专有名称。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.1。

2.2

地名专名 **specific term of geographical names**

专名 **specific term**

地名中用来区分各个地理实体的词。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.2。

2.3

地名通名 **generic term of geographical names**

通名 **generic term**

地名中用来区分地理实体类别的词。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.3。

2.4

专名化的通名 **generic term used as specific term**

转化为专名组成部分的地名通名。

注: 改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.4。

3 总则

3.1 地名专名应音译。

3.2 地名通名应意译, 老挝语地名常用通名见附录 A。

3.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名应沿用,其派生的地名应同名同译。

3.4 地名译写应采用老挝的国家标准和官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。老挝文字母与罗马字母转写对照表见附录 B,老挝语地名中常用人名译写表参见附录 C。

3.5 译写老挝语地名所使用的汉字应以老(挝)汉译音表为准(见表 1)。

表 1 老(挝)汉译音表

老挝文辅音字母			ບ	ປ	ດ	ຕ	ທ	ຖ	ກ	ຂ	ຄ	ວ	ຫວ	ຟ	ຝ	ຈ	ຊ	ສ	ພ	ຜ	ຫ	ຮ	ມ	ໝ	ນ	ໜ	ຍ	ຢ	ຫຍ	ລ	ຫຼ	ຣ	ງ	ຫງ	ອ	ກວ	ຂວຄວ	ຈວ	ສວ	ຊວ	ຖວ	ທວ	ຢວ	ຮວ
罗马字母转写			b	p ^b	d	t ^h	th	k ^b	kh	v	w		f	ch	x	s	ph		h		m ^a		n		y		l	r		ng			kou	khou	chou	sou xou	thou	you	hou					
老挝文元音(组合)	罗马字母转写	汉字	布		德		特	格	克		乌	夫(弗)	芝	斯		普		赫		姆		恩		伊		尔	尔	额	奥															
	ຂ, ຂາ	a	阿	巴	达	塔	加	卡	瓦	法	乍	萨(沙)	帕	哈	马(玛)	纳(娜)	亚(娅)	拉	拉	阿	阿	瓜	夸	抓	刷	塔	亚(娅)	花																
	ັກ, ກາກ	ak																																										
	ັດ, ຂາດ	at																																										
ັບ, ຂາບ	ap																																											
ໄຂ, ໄຊ	ay	艾	拜	代	泰	盖	凯	外	费	斋	赛	派	海(亥)	迈	奈	耶	莱	赖	艾	艾	瓜伊	快	拽	帅	泰	亚(娅)	怀																	
າຍ	ai																																											
ແຂ, ແຊ	e																																											
ແັກ, ແຂກ	ek																																											
ແັດ, ແຂດ	et																																											
ແັບ, ແຂບ	ep																																											
ແັນ, ແຂນ	en																																											
ແຂມ, ແຂມ	em																																											
ັນ, ຂານ	an	安	班	丹	坦	甘	坎	万	凡	占	散	潘	汉	曼	南(楠)	扬	兰	兰	安	安	关	宽	钻	孙	团	元	环																	
ັກ, ຂາມ	am																																											
ັງ, ຂາງ	ang	昂	邦	当	唐	冈	康	万	方	章	桑	庞	杭	芒	南(楠)	扬	朗	朗	昂	昂	广	匡	庄	双	团	元	黄																	
ແັງ, ແຂງ	eng																																											
ິ, ິ	i	伊	比	迪	提	吉	基	维	菲	吉	西(锡)	皮	希	米	尼(妮)	伊	利(莉)	里(丽)	尼(妮)	伊	圭	奎	瑞	绥	推	瑞	惠																	
ິກ, ິກ	ik																																											
ິດ, ິດ	it																																											
ິບ, ິບ	ip																																											
ິງ, ິງ, ເັງ, ເຂງ	ing	英	柄	丁	廷	京	京	温	芬	京	辛	平	兴	明	宁	英	灵	灵	宁	英	京	京	京	邢	廷	英	英																	
ິນ, ິນ	in	因	宾	丁	廷	金	金	温	芬	金	辛	品	欣	民	宁	因	林	林	宁	因	金	金	金	辛	廷	因	因																	
ິມ, ິມ	im																																											
ິວ, ິວ	iu	尤	标	迪欧	挑	久	丘	维乌	菲乌	久	休	皮乌	休	缪	纽	尤	柳	留	尤	尤	归	秋	久	休	挑	尤	尤																	
ເັຍ, ເຂຍ	ia	耶	别	迭	铁	盖	凯	维	菲	杰	谢	皮耶		密	涅	耶	列	列	涅	耶	甲	奎	瑞	绥	推	亚(娅)	夏																	
ັຮກ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂຮກ	iak																																											
ັຮດ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂຮດ	iat																																											
ັຮບ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂຮບ	iap																																											
ຶ, ຶ, ເຶ, ເຶ	eu	厄	波	德	特	格	克	沃	弗	哲	瑟	珀	荷	莫	讷	耶	勒	勒	额	厄	果	库	卓	朔	托	约	霍																	
ຶກ, ຶກ, ເຶກ, ເຶກ	euk																																											
ຶດ, ຶດ, ເຶດ, ເຶດ	eut																																											

表 1 (续)

老挝文辅音字母			ບ	ປ	ດ	ຕ	ທ	ຖ	ກ	ຂ	ຄ	ວ	ຫວ	ຟ	ຝ	ຈ	ຊ	ສ	ພ	ຜ	ຫ	ຮ	ມ	ໝ	ນ	ໜ	ຍ	ຢ	ຫຍ	ລ	ຫຼ	ຣ	ງ	ຫງ	ອ	ກວ	ຂວຄວ	ຈວ	ສວ	ຊວ	ຖວ	ທວ	ຢວ	ຮວ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
罗马字母转写			b	p ^b	d	t ^b	th		k ^b	kh		v	w		f	ch	x	s	ph		h		m ^a		n		y		l	r		ng			kou	khou	chou	sou xou	thou	you	hou																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
老挝文元音(组合)	罗马字母转写	汉字	布		德		特		格	克			乌	夫(弗)	芝	斯			普		赫		姆		恩		伊		尔	尔	额	奥																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
	ື່ບ,ື່ປ,ເື່ບ,ເື່ປ	eup	厄	波	德	特	格	克	沃	弗	折	瑟	坡	荷	莫	呐	叶	乐	乐	厄	厄	果	库	卓	朔	托	约	霍																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
	ື່ຍ,ເື່ຍ,ເື່ຍຍ	eui																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	ເື່ອ,ເື່ອຍ	eua																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	ເື່ອກ,ເື່ອກ	euak																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	ເື່ອຍ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້),ເື່ອຍຍ	euai																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	ເື່ອດ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້),ເື່ອດ	euat																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	ເື່ອບ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້),ເື່ອບ	euap																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	ເື່ອມ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້),ເື່ອມ	euam																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
ື່ມ,ື່ໝ,ເື່ມ,ເື່ໝ	eum																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							

表 1 (续)

老挝文辅音字母			ບ	ປ	ດ	ທ	ຖ	ກ	ຂ	ຄ	ວ	ຫ	ຟ	ຈ	ຊ	ສ	ຜ	ຮ	ມ	ໝ	ຍ	ຢ	ຫຍ	ລ	ຫຼ	ຣ	ງ	ຫງ	ອ	ກວ	ຂວຄວ	ຈວ	ສວ	ຊວ	ຖວ	ຫວ	ຢວ	ຮວ		
罗马字母转写			b	p ^b	d	t ^b	th	k ^b	kh	v	w	f	ch	x	s	ph	h	m ^a	n	y	l	r	ng		kou	khou	chou	sou xou	thou	you	hou									
老挝文元音(组合)	罗马字母转写	汉字	布	德	特	格	克	乌	夫(弗)	芝	斯	普	赫	姆	恩	伊	尔	尔	额	奥																				
ໂຂະ, ໂຂ, ໂຂວະ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ໂຂວ	o	沃	博	多	拓	果	阔	沃	佛(弗)	佐	索	波	霍	莫	诺	尤	洛	洛	沃	沃	果	阔	佐	索	拓	约	霍													
ໂກ, ໂກ	ok	沃	波	多	拓	果	阔	沃	佛(弗)	佐	索	坡	活	莫	诺	尤	洛	洛	沃	沃	果	阔	佐	索	拓	约	霍													
ໂດ, ໂດ	ot																																							
ໂປ, ໂປ	op																																							
ເຂົາ, ຂາວ	ao																																							
ເຂົາະ, ຳ	o	奥	包	道	陶	高	考	沃	佛(弗)	召	韶	泡	豪	毛	瑞	尧	劳	劳	奥	奥	高	阔	佐	索	拓	约	霍													
ເຂນ, ຂເນ	ok																																							
ເຂດ, ຂເດ	ot																																							
ເຂບ, ຂເບ	op																																							
ເຂຍ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂເຍ	oi																																							
ເຂມ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂເມ	om																																							
ຂວ	io	尧	标	蒂奥	提绕	胶	考	尧	菲尧	焦	肖	票	豪	苗	鸟	辽	廖	廖	尧	尧	乔	靠	较	晓	挑	要	要													
ໂຂວະ, ຂວ	oua	瓦	布瓦	多瓦	图瓦	瓜	夸	瓦	福瓦	爪	苏瓦	普瓦	华	穆瓦	努瓦	卢瓦	卢瓦	鲁瓦	瓦	瓦																				
ໂຂກ, ຂວກ	ouak																																							
ໂຂດ, ຂວດ	ouat																																							
ໂຂບ, ຂວບ	ouap																																							
ໂຂມ , ຂວມ	ouam																																							
ໂຂງ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂວງ	ouang	汪	邦	端	团	光	匡	旺	方	庄	双	庞	黄	孟	囊	扬	栾	栾	旺	旺																				
ໂຂງ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂວງ	iang	扬	比扬	迪扬	添	姜	姜	维扬	菲扬	姜	相	平	相	米扬	尼扬	扬	良	良	扬	扬	广	匡	庄	双	廷	扬	扬													
ໂຂຸນ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂຸຸນ	ian	延	边	甸	天	建	坚	温	芬	坚	先	片	亨	缅	年	延	连	连	年	延	圭延	奎延	瑞延	绥延	推延	元	惠延													
ໂຂຸມ (ບໍ່ໄດ້ໃຊ້), ຂຸຸມ	iam																																							
表中文音栏内“x”符号代表辅音的位置;元音不分长短;辅音不分高低,用同一汉字译写。 女性名字中“亚”“马”“纳”“利”等可改用“娅”“玛”“娜”“莉”“丽”等。 (栋)、(锡)、(楠)、(弗)用于地名开头,(亥)用于地名结尾。 (沙)、(维)用于人名。																																								
^ m 在元音后,其后又无元音时,按 n 处理,用字见译音表中元音与辅音 n 组合一栏。																																								
^ b, t, p 用在元音后作闭音节时均不译。																																								

4 细则

4.1 地名专名

- 4.1.1 专名(含专名化的通名)应音译。
- 4.1.2 对专名起修饰作用的形容词(如表示大小、方位、新旧等)应意译。
- 4.1.3 以数字命名的专名应意译,并加相应的通名。
- 4.1.4 地名专名翻译为单一汉字时,其通名应先音译后意译;两个汉字以上(含)时,无须音译。
- 4.1.5 明显反映地理实体特征的专名应意译。
- 4.1.6 部分专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名汉字译写示例表

老挝语	罗马字母转写	汉语译名	条款号
ມ.ນາຊາຍທອງ	Mueang Naxaithong	纳赛通县	4.1.1
ມ.ໄຊທານີ	Mueang Saythany	赛塔尼县	
ມ.ຫາດຊາຍຟອງ	Mueang Hatxaifong	哈赛丰县	
ມ.ສັງທອງ	Mueang Sangthong	桑通县	
ບ.ໂຊກໃຫຍ່	Ban Sokyay	大索村	4.1.2
ບ.ສີຖານໃຕ້	Ban Sithantay	南西坦村	
ບ.ສະເວັດໃຕ້	Ban Savettay	南萨韦村	
ບ.ສະເວັດເໜືອ	Ban Savetneua	北萨韦村	
ບ.ຫລັກເກົ້າ	Ban Lakgao	9 公里村	4.1.3
ບ.ຫລັກສາມສິບຫົກ	Ban Laksamsiphok	36 公里村	
ບ.ໄຊ	Ban Xay	班赛村	4.1.4
ບ.ໄຮ	Ban Hay	班亥村	
ນ້ຳເນີນ	Nam Neun	南嫩河	
ບ.ຫຼາຍ	Ban Lai	班莱村	
ພູເກົ້າງັງ	Phou Kaongang	高昂山	
ຜາແດງ	Pha Deng	红山	4.1.5
ຜາງ	Pha Ngou	蛇山	
注：表中的“条款号”对应第 4 章细则的条款号。			

4.2 地名通名

- 4.2.1 通名应意译。
- 4.2.2 部分通名的汉字译写示例见表 3。

表 3 地名通名汉字译写示例表

老挝语	罗马字母转写	汉语译名	条款号
ພູກົວບາ	Phoukiuba	久巴山	4.2.1
ບ.ໝາກທອງ	Ban Makthong	马通村	
ບ.ສະພາວ	Ban Saphao	萨泡村	
ບ.ໄຊສີ	Ban Xaisy	赛西村	
注：表中的“条款号”对应第 4 章细则的条款号。			

附录 A

(规范性附录)

老挝语地名常用通名和常用词汇译写表

A.1 老挝语地名常用通名和常用词汇译写表(罗马字母排序)见表 A.1。

表 A.1 老挝语地名常用通名和常用词汇译写表(罗马字母排序)

罗马字母转写	老挝语	汉语
anousavaly	ອານຸສາວະລີ	纪念碑
ao	ອ່າວ	湾
beung	ບຶງ	浅水湖、沼泽地
bot	ໂບດ	佛殿
chomphou	ຈອມພູ	山峰
deunya	ເດີນຫຍ້າ	草地、牧场
dinheua	ດິນເຮື້ອ	荒地
dinsoum	ດິນຊຸ່ມ	湿地
dintham	ດິນທາມ	河滩地
don	ດອນ	岛
fam	ຟາມ	农场
fangthale	ຝັ່ງທະເລ	海岸
hatxay	ຫາດຊາຍ	滩
homphou	ຮອມພູ	峡谷
hong	ຮອງ,	运河、渠
hongnam	ຮອງນ້ຳ	沟、渠、运河
houay	ຫ້ວຍ	溪流
keang	ແກ້ງ	暗礁
khanna	ຄັນນາ	田埂
khay	ຄ້າຍ	营
khet	ເຂດ	区
khetsamliammeanam	ເຂດ ສາມ ຫຼ່ຽມແມ່ນ້ຳ	三角洲
kheuan	ເຂື່ອນ	坝
khong	ຄອງ	运河
khonglabainam	ຄອງລະບາຍນ້ຳ	排水渠
khou	ຄູ	沟、渠、堤坝

表 A. 1 (续)

罗马字母转写	老挝语	汉语
khousa	ຂົວ	桥
khousm	ຖິ່ນ	区
khweang	ແຂວງ	省
lannamkam	ລານນ້ຳກ້າມ	冰川
leam	ແຫຼມ	角、半岛
loummeanam	ລຸ່ມແມ່ນ້ຳ	流域
meuang	ເມືອງ	城、区、市、县
mouko	ໝູ່ເກາະ	群岛
nakhon	ນະຄອນ	城、市
nam	ນ້ຳ	江河
namtok	ນ້ຳຕົກ	瀑布
namtoktat	ນ້ຳຕົກຕາດ	瀑布
neunphou	ເນີນພູ	高地
nikhomkaset	ນິຄົມກະເສດ	农场
non	ໂນນ	丘
nondinsoung	ໂນນດິນສູງ	高地
nondinxai	ໂນນດິນຊາຍ	沙丘
nong	ໜອງ	湖
nonphou	ໂນນພູ	山岗、山丘
nonxai	ໂນນຊາຍ	沙丘
noy	ນ້ອຍ	小
pakmeanam	ປາກແມ່ນ້ຳ	河口、河口湾
paknam	ປາກນ້ຳ	河口、河口湾
pakphoukhaofay	ປາກພູເຂົາໄຟ	火山口
pamay	ປ່າໄມ້	森林、林地
phaxan	ຜາຊັນ	悬崖、峭壁
phou	ພູ	山
phounamkheang	ພູນ້ຳແຂງ	冰山
phouphiang	ພູພຽງ	高原
pom	ປ້ອມ	堡
sanam	ສະນ້ຳ	池

表 A.1 (续)

罗马字母转写	老挝语	汉语
sanambin	ສະໜາມບິນ	机场
sanamya	ສະໜາມຫຍ້າ	草地
saynamyeak	ສາຍນ້ຳແຍກ	支流
senyeak	ເສັ້ນແຍກ	支流
souan	ສວນ	园
talat	ຕະຫຼາດ	市场
tat	ຕາດ	瀑布
tavenok	ຕາເວັນອອກ	东
thabak	ທ່າບັກ	渡口
thaheua	ທ່າເຮືອ	港、码头
thakham	ທ່າຂ້າມ	渡口
thalesap	ທະເລສາບ	湖
thalexay	ທະເລຊາຍ	沙漠、荒漠
tham	ຖ້ຳ	洞、溶洞
thangkhao	ທາງເຂົ້າ	入口
thittavenok	ທິດຕາເວັນອອກ	东方
thong	ທົ່ງ	原野
thongphiang	ທົ່ງພຽງ	平原
thongya	ທົ່ງຫຍ້າ	草原
vat	ວັດ	寺庙
vatkhounpho	ວັດຄຸນພໍ່	教堂
vihan	ວິຫານ	大殿
yailouang	ໃຫຍ່ຫຼວງ	大
yaito	ໃຫຍ່ໂຕ	大

A.2 老挝语地名常用通名和常用词汇译写表(老挝文字母排序)见表 A.2。

表 A.2 老挝语地名常用通名和常用词汇译写表(老挝文字母排序)

老挝语	罗马字母转写	汉语
ແກ້ງ	keang	暗礁
ຄັນນາ	khanna	田埂

表 A. 2 (续)

老挝语	罗马字母转写	汉语
ຄ້າຍ	khay	营
ເຂດ 3 ຫຼຸ່ມແມ່ນ້ຳ	khetsamliammeanam	三角洲
ເຂດ	khet	区
ເຂື່ອນ	kheuan	坝
ຄອງ	khong	运河
ຄອງລະບາຍນ້ຳ	khonglabainam	排水渠
ຄູ	khou	沟、渠、堤坝
ຂົວ	khoua	桥
ຄຸ້ມ	khoum	区
ແຂວງ	khweang	省
ຈອມພູ	chomphou	山峰
ໃຫຍ່ຫຼວງ	yailouang	大
ໃຫຍ່ໂຕ	yaito	大
ສະໜາມບິນ	sanambin	机场
ສະໜາມຫຍ້າ	sanamya	草地
ສວນ	souan	园
ສະນ້ຳ	sanam	池
ສາຍນ້ຳແຍກ	saynamyeak	支流
ເສັ້ນແຍກ	senyeak	支流
ດິນຊຸ່ມ	dinsoum	湿地
ດິນທາມ	dintham	河滩地
ເດີ່ນຫຍ້າ	deunya	草地、牧场
ດິນເຮື້ອ	dinheua	荒地
ດອນ	don	岛
ຕາເວັນອອກ	tavenok	东
ຕະຫຼາດ	talat	市场
ຕາດ	tat	瀑布
ຖ້ຳ	tham	洞、溶洞
ທ່າບັກ	thabak	渡口
ທ່າຂ້າມ	thakham	渡口
ທາງເຂົ້າ	thangkhaio	入口

表 A. 2 (续)

老挝语	罗马字母转写	汉语
ທະເລຊາຍ	thalexay	沙漠、荒漠
ທົ່ງ	thong	原野
ທົ່ງພຽງ	thongphiang	平原
ທ່າເຮືອ	thaheua	港、码头
ທົ່ງຫຍ້າ	thongya	草原
ທິດຕາເວັນອອກ	thittavenok	东方
ທະເລສາບ	thalesap	湖
ນ້ຳ	nam	江河
ນະຄອນ	nakhon	城、市
ນ້ຳຕົກ	namtok	瀑布
ນ້ຳຕົກຕາດ	namtoktat	瀑布
ນິຄົມກະເສດ	nikhomkaset	农场
ໂນນ	non	丘
ໂນນດິນຊາຍ	nondinxai	沙丘
ໂນນຊາຍ	nonxai	沙丘
ໜອງ	nong	湖
ໂນນພູ	nonphou	山岗、山丘
ໜ້ອຍ	noy	小
ເນີນພູ	neunphou	高地
ໂນນດິນສູງ	nondinsoung	高地
ບຶງ	beung	浅水湖、沼泽地
ໂບດ	bot	佛殿
ປ່າໄມ້	pamay	森林、林地
ປາກແມ່ນ້ຳ	pakmeanam	河口、河口湾
ປາກພູເຂົາໄຟ	pakphoukhaofay	火山口
ປາກນ້ຳ	paknam	河口、河口湾
ປ້ອມ	pom	堡
ຜາຊັນ	phaxan	悬崖、峭壁
ພູ	phou	山
ພູພຽງ	phouphiang	高原
ພູນ້ຳແຂງ	phounamkheang	冰山

表 A. 2 (续)

老挝语	罗马字母转写	汉语
ຝັ່ງທະເລ	fangthale	海岸
ຟາມ	fam	农场
ເມືອງ	meuang	城、区、市、县
ໝູ່ເກາະ	mouko	群岛
ລານນ້ຳກ້າມ	lannamkam	冰川
ແຫຼມ	leam	角, 半岛
ລຸ່ມແມ່ນ້ຳ	loummeanam	流域
ວັດ	vat	寺庙
ວັດຄຸນພໍ່	vatkhounpho	教堂
ວິຫານ	vihan	大殿
ທາດຊາຍ	hatxay	滩
ຫວຍ	houay	溪流
ຮອງ	hong	运河、渠
ຮອມພູ	homphou	峡谷
ຮອງນ້ຳ	hongnam	沟、渠、运河
ອານຸສາວະລີ	anousavaly	纪念碑
ອາວ	ao	湾

附 录 B
(规范性附录)
老挝文字母与罗马字母转写对照表

B.1 老挝文字母与罗马字母转写对照表——元音见表 B.1。

表 B.1 老挝文字母与罗马字母转写对照表——元音

老挝文字母	通用转写方式	英美 1966 年转写方式	老挝文字母	通用转写方式	英美 1966 年转写方式
ຸ	a	a	໋	o	o
ຸ້	a	a	໋້	o	o
ຸ່	a	a	໋່	o	o
ິ	i	i	໋ອ	o	o
ິ້	i	i	໋້ອ	eu	eu
ິ່	u	u	໋້ອ້	eu	eu
ິ່້	u	u	໋້ອ່	eu	eu
ຸ້	ou	ou	໋້ອ່	ia	ia
ຸ່	ou	ou	໋້ອ່	ia	ia
໋	e	é	໋້ອ່	eua	ua
໋້	e	é	໋້ອ່	eua	ua
໋	e	é	໋້ອ່	oua	oua
໋້	e	è	໋້ອ່	oua	oua
໋້	e	è	໋້ອ່	oua	oua
໋້	e	è	໋້ອ່	ai	ai
໋້	e	è	໋້ອ່	ai	ai
໋້	o	ô	໋້ອ່	ao	ao
໋້	o	ô	໋້ອ່	am	am

B.2 老挝文字母与罗马字母转写对照表——辅音见表 B.2。

表 B.2 老挝文字母与罗马字母转写对照表——辅音

老挝文字母	通用转写方式	英美 1966 年转写方式	老挝文字母	通用转写方式	英美 1966 年转写方式
ກ	k	k	ປ	p	p
ຂ	kh	kh	ຜ	ph	ph
ຄ	kh	kh	ຝ	f	f
ງ	ng	ng	ພ	ph	ph
ຈ	ch	ch	ຟ	f	f
ສ	s	s	ມ	m	m
ຊ	x	x	ຢ	y	y
ຍ	y	gn(y)	ຣ	r	r
ດ	d(t)	d(t)	ລ	l	l
ຕ	t	t	ວ	v(o)	v(o)
ຖ	th	th	ຫ	h	h
ທ	th	th	ອ		
ນ	n	n	ຮ	h	h
ບ	b(p)	b(p)			
ດ ວ ບ ຍ 括号内的罗马字母是做尾辅音时的转写形式。 ອ 无须转写。					

附 录 C
(资料性附录)
老挝语地名中常用人名译写表

C.1 老挝语地名中常用人名译写表(罗马字母排序)见表 C.1。

表 C.1 老挝语地名中常用人名译写表(罗马字母排序)

罗马字母转写	老挝语	汉语	罗马字母转写	老挝语	汉语
aloun	ອາລຸນ	阿伦	somphon	ສົມພອນ	宋蓬
amphon	ອຳພອນ	阿鹏	somsavat	ສົມສະຫວາດ	宋沙瓦
anong	ອານົງ	阿农	somsy	ສົມສີ	宋西
bouathong	ບົວທອງ	波通	somvang	ສົມຫວັງ	宋旺
bounchan(h)	ບຸນຈັນ	本詹	soukstvan(h)	ສຸກສະຫວັນ	苏沙万
bounchom	ບຸນຈອມ	本宗	soulyphon	ສຸລິພອນ	苏里蓬
bounkham	ບຸນຄຳ	本刊	sounthon	ສຸນທອນ	孙通
bounma	ບຸນມາ	本马	souphap	ສຸພາບ	苏帕
bounmy	ບຸນມີ	本迷	souphaphon	ສຸພາພອນ	苏帕蓬
bounpan	ບຸນປັນ	本班	souphavady	ສຸພາວະດີ	苏帕瓦迪
dalavan	ດາລາວັນ	达拉婉	sysavat	ສີສະຫວາດ	西沙瓦
douangchan(h)	ດວງຈັນ	端詹	syvilay	ສີວິໄລ	西维莱
douangchay	ດວງໃຈ	端斋	thongdeng	ທອງແດງ	通登
douangdy	ດວງດີ	端迪	thongkham	ທອງຄຳ	通坎
douangmala	ດວງມາລາ	端马拉	toumkham	ຕຸ້ມຄຳ	杜坎
douangpaseut	ດວງປະເສີດ	端巴色	van(h)sy	ວັນສີ	万西
douangphachan(h)	ດວງພະຈັນ	端帕詹	viengkeo	ວຽງແກ້ວ	万乔
douangta	ດວງຕາ	端达	viengkham	ວຽງຄຳ	万坎
onchan	ອ່ອນຈັນ	奥詹	viengpaseut	ວຽງປະເສີດ	万巴色
onsy	ອ່ອນສີ	奥西	viengphon	ວຽງພອນ	万鹏
onta	ອ່ອນຕາ	奥达	viengsavan(h)	ວຽງສະຫວັນ	万沙万
ouchay	ອຸ່ນໃຈ	温翟	vongsavan(h)	ວົງສະຫວັນ	冯沙万
saykham	ສາຍຄຳ	赛坎	vongseng	ວົງແສງ	冯森
singkeo	ສົງແກ້ວ	邢乔	vonsy	ວອນສີ	沃西
singthong	ສົງທອງ	邢通	vongvilay	ວົງວິໄລ	冯维莱
somchan(h)	ສົມຈັນ	宋詹	xaysomphon	ໄຊສົມພອນ	赛宋蓬
somdy	ສົມດີ	宋迪	xayxana	ໄຊຊະນະ	赛萨纳
sommaysay	ສົມມີໄຊ	宋米赛	xayxavat	ໄຊຊະຫວາດ	赛沙瓦

C.2 老挝语地名中常用人名译写表(老挝文字母排序)见表 C.2。

表 C.2 老挝语地名中常用人名译写表(老挝文字母排序)

老挝语	罗马字母转写	汉语	老挝语	罗马字母转写	汉语
ສິສະຫວາດ	sysavat	西沙瓦	ດວງປະເສີດ	douangpaseut	端巴色
ສິວິໄລ	syvilay	西维莱	ຕຸ້ມຄຳ	toumkham	杜坎
ສຸກສະຫວັນ	soukstvan(h)	苏沙万	ທອງແດງ	thongdeng	通登
ສຸພາວະດີ	souphavady	苏帕瓦迪	ທອງຄຳ	thongkham	通坎
ສຸພາພອນ	souphaphon	苏帕蓬	ບຸນຈັນ	bounchan(h)	本詹
ສຸພາບ	souphap	苏帕	ບຸນຈອມ	bounchom	本照
ສຸລິພອນ	soulyphon	苏里蓬	ບຸນຄຳ	bounkham	本刊
ສຸນທອນ	sounthon	孙通	ບຸນມີ	bounmy	本迷
ສິງທອງ	singthong	邢通	ບຸນມາ	bounma	本玛
ສິງແກ້ວ	singkeo	邢乔	ບຸນປັນ	bounpan	本班
ສົມຈັນ	somchan(h)	宋詹	ບົວທອງ	bouathong	波通
ສົມດີ	somdy	宋迪	ວັນສີ	van(h)sy	万西
ສົມສີ	somsy	宋西	ວອນສີ	vonsy	沃西
ສົມມິໄຊ	sommysay	宋米塞	ວົງແສງ	vongseng	冯森
ສົມຫວັງ	somvang	宋旺	ວົງສະຫວັນ	vongsavan(h)	冯沙万
ສົມພອນ	somphon	宋蓬	ວົງວິໄລ	vongvilay	冯维莱
ສົມສະຫວາດ	somsavat	宋沙瓦	ວຽງແກ້ວ	viengkeo	万乔
ສາຍຄຳ	saykham	赛坎	ວຽງຄຳ	viengkham	万坎
ໄຊຊະນະ	xayxana	塞萨那	ວຽງສະຫວັນ	viengsavan(h)	万沙万
ໄຊສົມພອນ	xaysomphon	赛宋蓬	ວຽງພອນ	viengphon	万鹏
ໄຊຊະຫວາດ	xayxavat	赛沙瓦	ວຽງປະເສີດ	viengpaseut	万巴色
ດາລາວັນ	dalavan	达拉婉	ອາລຸນ	aloun	阿伦
ດວງຕາ	douangta	端达	ອານົງ	anong	阿农
ດວງຈັນ	douangchan(h)	端詹	ອຸ່ນໃຈ	ouchay	温翟
ດວງໃຈ	douangchay	端斋	ອຳພອນ	amphon	阿鹏
ດວງດີ	douangdy	端迪	ອ່ອນຈັນ	onchan	奥詹
ດວງພະຈັນ	douangphachan(h)	端帕詹	ອ່ອນສີ	onsy	奥西
ດວງມາລາ	douangmala	端玛拉	ອ່ອນຕາ	onta	奥达

参 考 文 献

- [1] GB/T 17693.1—2008 外语地名汉字译写导则 英语
-